

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
studie 14

14 april 2016
Bodegraven

vorige keren... Johannes 4

- ❑ onderbreking in de geschiedenis: Jezus blijft twee dagen in Samaria
- ❑ Samaria, beeld van...
 - de natiën (niet-Joden)
 - 'de verloren tien stammen' (de vrouw herinnert aan de tien stammen die met een scheid-brief werd weggezonden);
 - het gebied van Jozef
 - > de eerstgeboortezegen!

vorige keren... Johannes 4

- onderwerp gesprek:
 - het levende water: beeld van de verheerlijkte Christus;
 - de ure die zou komen dat ook niet in Jeruzalem aanbeden zou worden;
 - aanbidding "in geest en waarheid";
- veel geloof wordt geoogst in Samaria...
 - om het *woord* van de Heer (geen tekenen!);
 - de Heer vindt erkenning als "de Redder der wereld".

Johannes 4

⁴⁶ Hij kwam dan weder te Kana in Galilea, waar Hij het water tot wijn gemaakt had. En er was te Kafarnaum een hoveling, wiens zoon ziek was.

> na twee dagen verblijf in Samaria...

ΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΑΝΑ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
hij-kwam	dan	weer	tot-in	het	Kana	van-het	Galilea
Hij kwam	dan	weder	te	-	Kana	in	Galiléa

Johannes 4

⁴⁶ Hij kwam dan weder te Kana in Galilea, waar Hij het water tot wijn gemaakt had.

En er was te Kafarnaum een hoveling, wiens zoon ziek was.

op de 3e dag! – Joh.2:1

... die ook de 7e dag was!

ΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΝΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
hij-kwam dan weer tot-in het Kana van-het Galilea

Hij kwam dan weder te - Kana in Galiléa

ΟΠΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟ ΥΔΩΡ ΟΙΝΟΝ
waar-ook hij-maakt het water wijn

waar Hij had gemaakt het water tot wijn

Johannes 4

⁴⁶ Hij kwam dan weder te Kana in Galilea, waar Hij het water tot wijn gemaakt had. En er was te Kafarnaum een hoveling, wiens zoon ziek was.

lett. bij-de-koning-behorende, koninkijke

ΚΑΙ	ΗΝ	ΤΙς	ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ
en	was	een-zekere	bij-de-koning-behorende
en	er was	een	hoveling

Johannes 4

⁴⁶ Hij kwam dan weder te Kana in Galilea, waar Hij het water tot wijn gemaakt had. En er was te Kafarnaum een hoveling, wiens zoon ziek was.

andere geschiedenis dan die van de zoon van de hoofdman – Mat.8:5-13 & Luc.7:1-10:

- de hoofdman wil *niet* dat Jezus bij hem komt

ΟΥ	Ο	ΥΙΟΣ	ΗΘΕΝΕΙ	ΕΝ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
van-wie	de	zoon	was-zwak	in	Kapernaüm
wiens	-	zoon	was ziek	te	Kapernaum

Johannes 4

47 Toen deze hoorde, dat Jezus uit Judea naar Galilea gekomen was, ging hij tot Hem en verzocht Hem te komen en zijn zoon te genezen; want deze lag op sterven.

...via Samaria

ΟΥΤΟC	ΑΚΟΥCΑC	ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	ΗΚΕΙ	
deze	horende	dat	Jezus	larriveert	
deze	toen hoorde	dat	Jezus	was gekomen	
ΕΚ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
van-uit	het	Judea	tot-in	het	Galilea
uit	-	Judéa	naar	-	Galiléa

Johannes 4

47 Toen deze hoorde, dat Jezus uit Judea naar Galilea gekomen was, ging hij tot Hem en verzocht Hem te komen en zijn zoon te genezen; want deze lag op sterven.

afstand Kapernaüm – Kana, 26 km.>

ΑΠΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΗΡΩΤΑ

kwam-weg naar-toe hem en vroeg

hij ging tot Hem en verzocht Hem

ΙΝΑ ΚΑΤΑΒΗ ΚΑΙ ΙΑΧΤΑΙ

opdat |(dat)-hij-zal-afdalen en |(dat)-hij-gezond-zou-maken~

- te komen en te genezen



Johannes 4

47 Toen deze hoorde, dat Jezus uit Judea naar Galilea gekomen was, ging hij tot Hem en verzocht Hem te komen en zijn zoon te genezen; want deze lag op sterven.

lett. af te dalen

– Kapernaüm ligt 200 meter onder de zeespiegel

ΑΠΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΗΡΩΤΑ

kwam-weg naar-toe hem en vroeg

hij ging tot Hem en verzocht Hem

ΙΝΑ ΚΑΤΑΒΗ ΚΑΙ ΙΑΧΘΑΙ

opdat |(dat)-hij-zal-afdalen en |(dat)-hij-gezond-zou-maken~

- te komen en te genezen

Johannes 4

47 Toen deze hoorde, dat Jezus uit Judea naar Galilea gekomen was, ging hij tot Hem en verzocht Hem te komen en zijn zoon te genezen; want deze lag op sterven.

lett. hij-stond-op-het-punt

ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΗΜΕΛΛΕΝ	ΓΑΡ	ΑΠΟΘΗΣΚΕΙΝ
de	zoon	hij-stond-op-het-punt	want	te-sterven
-	zoon	deze lag op	want	sterven

Johannes 4

⁴⁸ Jezus zeide dan tot hem:
Indien gijlieden
geen tekenen en wonderen ziet,
zult gij niet geloven.

meervoud –

richt zich tot de Galileërs in het algemeen

ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΑΝ
zei dan de Jezus naar-toe hem in-het-geval-dat

zeide dan - Jezus tot hem indien

ΜΗ ΧΗΜΕΙΑ ΚΑΙ ΤΕΡΑΤΑ ΙΔΗΤΕ
toch-niet tekenen en wonderen ¹(dat)-jullie-zullen-waarnemen

geen tekenen en wonderen gijlieden ziet

Johannes 4

⁴⁸ Jezus zeide dan tot hem:
Indien gijlieden
geen tekenen en wonderen ziet,
zult gij niet geloven.

OY	MH	ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ
niet	toch-niet	(dat)-jullie-zouden-geloven
niet	-	gij zult geloven

Johannes 4

⁴⁹ De hoveling zeide tot Hem:
Heer, kom af, eer mijn kind sterft.

ΛΕΓΕΙ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ
zegt	naar-toe	hem	de	bij-de-koning-behorende
zeide	tot	Hem	de	hoveling

ΚΥΡΙΕ	ΚΑΤΑΒΗΘΙ	ΠΡΙΝ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΜΟΥ
Heer!	daal-af!	voordat	te-sterven	de	kleine-jongen	van-mij
Heer	kom af	eer	sterft	-	kind	mijn

Johannes 4

⁵⁰ Jezus zeide tot hem:

Ga heen, uw zoon leeft!

De man geloofde het woord,
dat Jezus tot hem sprak, en ging heen.

> niet stervende maar levende

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ

|zegt tot hem de Jezus

zeide tot hem - Jezus

ΠΟΡΕΥΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΖΗ

|ga~! de zoon van-jou |leeft

ga heen - zoon uw leeft

Johannes 4

⁵⁰ Jezus zeide tot hem:

Ga heen, uw zoon leeft!

De man geloofde het woord,
dat Jezus tot hem sprak, en ging heen.

eerst: Jezus moest afdalen
nu: Jezus' woord is genoeg

ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΩ ΛΟΓΩ

gelooft de mens het woord

geloofde de man het woord

ΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ

dat zei tothem de Jezus en hij-ging~

dat sprak tot hem - Jezus en ging heen

Johannes 4

51 En reeds terwijl hij afdaalde,
kwamen zijn slaven hem tegemoet
en zeiden, dat zijn kind leefde.

ΗΔΗ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΟΣ

reeds echter van-hem |afdalende

reeds en hij terwijl afdaalde

ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΑΥΤΟΥ ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ

de slaven van-hem gaan-tegemoet hem

- slaven zijn kwamen tegemoet hem

Johannes 4

51 En reeds terwijl hij afdaalde,
kwamen zijn slaven hem tegemoet
en zeiden, dat zijn kind leefde.

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	Ο	ΠΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΖΗ
zeggende	dat	de	jongen	van-hem	leeft
en zeiden	dat	-	kind	zijn	leefde

Johannes 4

52 Hij vroeg hun naar het uur,
waarop de beterschap was ingetreden;
zij zeiden tot hem:
Gisteren op het zevende uur
werd hij vrij van koorts.

ΕΠΥΘΕΤΟ ΟΥΝ ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ
hij-stelde-vast~ dan het uur bij hen

Hij vroeg - naar het uur - hun

ΕΝ Η ΚΟΜΨΟΤΕΡΟΝ ΕΧΕΝ
in welke beterschap hij-had

-op waar- de beterschap was ingetreden

Johannes 4

52 Hij vroeg hun naar het uur,
waarop de beterschap was ingetreden;
zij zeiden tot hem:

Gisteren op het zevende uur
werd hij vrij van koorts.



zeven – het getal van de volheid en voltooiing
het getal van de sabbat!

ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΕΧΘΕC ΩΡΑΝ ΕΒΔΟΜΗΝ
zij-zeggen dan tothem dat gisteren uur zevende

zij zeiden dan tot hem - gisteren op het uur zevende

ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΠΥΡΕΤΟC
laat-los hem de koorts

werd vrij hij van koorts

Johannes 4

⁵³ De vader dan bemerkte, dat het dat uur was, waarop Jezus tot hem gezegd had:

Uw zoon leeft,

en hij werd zelf gelovig en zijn gehele huis.

3e (!) vermelding dat de zoon leeft (:50, 51, 53)

ΕΓΝΩ	ΟΥΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΟΤΙ	[ΕΝ]	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΩΡΑ
wist	dan	de	vader	dat		in		dat	het	uur
bemerkte	dan	de	vader	dat	-			het was dat	-	uur

ΕΝ	Η	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΥΙΟΣ	ΣΟΥ	ΖΗ
in	welke	zei	tot hem	de	Jezus	de	zoon	van-jou	leeft
-op	waar-	had gezegd	tot hem	-	Jezus	-	zoon	uw	leeft

Johannes 4

⁵³ De vader dan bemerkte, dat het dat uur was, waarop Jezus tot hem gezegd had: Uw zoon leeft, en hij werd zelf gelovig en zijn gehele huis.

beeld van Israëls bekering...

- een koninklijke natie;
- had vernomen van wat Jezus eerder (vóór de 2 dagen) deed in Jeruzalem;
- komt in wanhoop bij de Heer (in Kana!);
- erkent zijn woord;
- dood maakt plaats voor leven;
- het 7e uur

KAI	ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΑΥΤΟC	KAI	Η	ΟΙΚΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΟΛΗ
en	hij-gelooft	zelf	en	het	woonhuis	van-hem	gehele
en	hij werd gelovig	zelf	en	-	huis	zijn	gehele

Johannes 4

⁵⁴ En dit deed Jezus weder als tweede teken, toen Hij uit Judea naar Galilea gekomen was.

in Galilea- zie 2:23

... daarmee Johannes verbindt dit teken aan dat van de bruiloft te Kana

ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ Ο ΙΗΣΟΥC

dit echter weer tweede teken doet de Jezus

dit en weder tweede als teken deed - Jezus

ΕΛΘΩΝ ΕΚ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑC ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ

komende van-uit het Judea tot-in het Galilea

toen Hij was gekomen uit - Judéa naar - Galiléa

Johannes 5

Johannes 5

¹ Daarna was er een feest der Joden en Jezus ging op naar Jeruzalem.

Pesach? in 4:35:

"nog vier maanden, dan komt de oogst..."

META TAYTA HN EOPHT TΩN IOYΔΑΙΩΝ
na deze-dingen was feest van-de Joden

-na daar- er was een feest der Joden

KAI ANEBH IHCOYC EIC IEPOCOΛYMA
en ging-omhoog Jezus tot-in Jeruzalem

en ging op Jezus naar Jeruzalem

Johannes 5

² Nu is er te Jeruzalem bij de Schaapspoort een bad, dat in het Hebreeuws de bijnaam Betesda draagt, met vijf zuilengangen.

tegenwoordige tijd!

Jeruzalem nog niet verwoest

Johannes geschreven vóór 70 AD

ΕΣΤΙΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΠΡΟΒΑΤΙΚῃ
is	echter	in	de	Jeruzalem	op	de	Schaapspoort
er is	nu	te	-	Jeruzalem	bij	de	Schaapspoort

Johannes 5

² Nu is er te Jeruzalem bij de Schaapspoort een bad, dat in het Hebreeuws de bijnaam Betesda draagt, met vijf zuilengangen.

= de poort waardoor de schapen naar de tempel werden gebracht

ΕΣΤΙΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΠΡΟΒΑΤΙΚῃ
^l is	echter	in	de	Jeruzalem	op	de	Schaapspoort
er is	nu	te	-	Jeruzalem	bij	de	Schaapspoort

Johannes 5

² Nu is er te Jeruzalem bij de Schaapspoort een bad, dat in het Hebreeuws de bijnaam Betesda draagt, met vijf zuilengangen.

beeld van "de woorden Gods"

ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ

badvijver

een bad

Η

de

dat

ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ

look-wel-genoemd-wordende~

de bijnaam draagt

ΕΒΡΑΙΩΤΙ

in-het-Hebreeuws

in het Hebreeuws

Johannes 5

² Nu is er te Jeruzalem bij de Schaapspoort een bad, dat in het Hebreeuws de bijnaam Betesda draagt, met vijf zuilengangen.

= 'huis van barmhartigheid'

ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ

badvijver

een bad

Η

de

dat

ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ

look-wel-genoemd-wordende~

de bijnaam draagt

ΕΒΡΑΙΩΤΙ

in-het-Hebreeuws

in het Hebreeuws

Johannes 5

² Nu is er te Jeruzalem bij de Schaapspoort een bad, dat in het Hebreeuws de bijnaam Betesda draagt, met vijf zuilengangen.



> **Pentateuch**
de vijf boeken van Mozes

ΒΗΘΣΑΘΑ	ΠΕΝΤΕ	ΣΤΟΑΣ	ΕΧΟΥΣΑ
Betesda	vijf	zuilengalerijen	hebbende
Bethesda	vijf	zuilengangen	met

Johannes 5

³ Daarin lag een menigte zieken, blinden, verlamden en verschrompelden, die wachtten op de beweging van het water.

ΕΝ	ΤΑΥΤΑΙΣ	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ	ΠΛΗΘΟΣ	ΤΩΝ
in	deze	lag-neer~	menigte	van-degenen
-in	daar-	lag	een menigte	-

ΑΘΕΝΟΥΝΤΩΝ	ΤΥΦΛΩΝ	ΧΩΛΩΝ	ΣΗΡΩΝ
!zwak-zijnde	van-blinden	van-kreupelen	van-uitgeteerden
zieken	blinden	verlamden	en verschrompelden

Johannes 5

³ Daarin lag een menigte zieken,
blinden, verlamden en verschrompelden,
die wachtten op de beweging van het water.

3b en vers 4 ontbreekt in belangrijke
handschriften (Sinaiticus & Alexandrinus)

het beschrijft wat volgens vers 7
algemeen werd aangenomen

ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΩΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ	ΚΙΝΗΣΙΝ
↓wachtende-op~	de	van-het	water	beroering

Johannes 5

4 Want van tijd tot tijd daalde een engel des Heren neder in het bad; dan bewoog het water; wie er dan het eerst in kwam na de beweging van het water werd gezond, wat voor ziekte hij ook had.

lett. baadde

ΑΓΓΕΛΟΣ	ΓΑΡ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΑ	ΚΑΙΡΟΝ
boodschapper	want	van-Heer	overeenkomstig	periode
ΕΛΟΥΕΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ	
baadde~	in	de	badvijver	

Johannes 5

4 Want van tijd tot tijd
daalde een engel des Heren neder in het bad;
dan bewoog het water;
wie er dan het eerst in kwam
na de beweging van het water werd gezond,
wat voor ziekte hij ook had.

'termitterende bron'?

= een bron waar op gezette tijden het
water in beweging komt door gassen

ΚΑΙ
en

ΕΤΑΡΑΧΕ ΤΟ
verstoorde het

ΥΔΩΡ
water

Johannes 5

4 Want van tijd tot tijd
daalde een engel des Heren neder in het bad;
dan bewoog het water;
wie er dan het eerst in kwam
na de beweging van het water werd gezond,
wat voor ziekte hij ook had.

Ο ΟΥΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΜΒΑΣ
degene dan eerste in-stappende

ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΤΑΡΑΧΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΥΓΙΗΣ ΕΓΕΙΝΕΤΟ
na de verstoring van-het water gezond werd~

Johannes 5

4 Want van tijd tot tijd
daalde een engel des Heren neder in het bad;
dan bewoog het water;
wie er dan het eerst in kwam
na de beweging van het water werd gezond,
wat voor ziekte hij ook had.

ΟΙΩ ΔΗΠΟΤΟΥΝ ΚΑΤΕΙΧΕΤΟ ΝΟΧΜΑΤΙ
in-zodanig-als wat-dan-ook-maar hij-werd-vastgehouden~ ziekte

Johannes 5

⁵ En daar was een man,
die reeds achtendertig jaar lang
ziek geweest was.

= ook de tijd dat Israël vanwege ongeloof niet
kon ingaan in het beloofde land >
Deut.2:14

HN	ΔΕ	ΤΙς	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΚΕΙ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ
was	echter	een-zekere	mens	daar	dertig	en
was	en	een	man	daar	-endertig	[-]

ΟΚΤΩ	ΕΤΗ	ΕΧΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΘΕΝΕΙΑ	ΑΥΤΟΥ
acht	jaren	hebbende	in	de	zwakheid	van-hem
acht-	reeds ..jaar lang	die was geweest	-	-	ziek	-

Johannes 5

5 En daar was een man,
die reeds achtendertig jaar lang
ziek geweest was.

= verlamd > niet bij machte te staan en te lopen

HN	ΔΕ	ΤΙς	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΚΕΙ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ
was	echter	een-zekere	mens	daar	dertig	en
was	en	een	man	daar	-endertig	[-]

ΟΚΤΩ	ΕΤΗ	ΕΧΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΘΕΝΕΙΑ	ΑΥΤΟΥ
acht	jaren	hebbende	in	de	zwakheid	van-hem
acht-	reeds ..jaar lang	die was geweest	-	-	ziek	-

38 jaar



Jozua wordt
niet geloofd

Jozua brengt
het volk in het
beloofde land

Johannes 5

⁶ Hem zag Jezus liggen
en daar Hij wist,
dat hij daar reeds lange tijd was,
zeide Hij tot hem: Wilt gij gezond worden?

ΤΟΥΤΟΝ	ΙΔΩΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ
deze	↓waarnemende	de	Jezus	↓neer-liggende~
hem	zag	-	Jezus	liggen

ΚΑΙ	ΓΝΟΥΣ	ΟΤΙ	ΠΟΛΥΝ	ΗΔΗ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΧΕΙ
en	↓wetende	dat	veel	reeds	tijd	↓hij-heeft
en	daar Hij wist	dat	lange	reeds	tijd	hij was daar

Johannes 5

⁶ Hem zag Jezus liggen
en daar Hij wist,
dat hij daar reeds lange tijd was,
zeide Hij tot hem: Wilt gij gezond worden?

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΘΕΛΕΙΣ	ΥΓΙHC	ΓΕΝΕCΘΑΙ
^l hij-zegt	<i>tot-hem</i>	^l jij-wil	gezond	^l worden~
Hij zeide	tot hem	gij wilt	gezond	worden

Johannes 5

7 De zieke antwoordde Hem:

Here, ik heb geen mens om mij,
zodra er beweging komt in het water,
in het bad te werpen;
en terwijl ik onderweg ben,
daalt een ander voor mij af.

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	Ο	ΑΘΕΝΩΝ
antwoordde	hem	degene	zwak-zijnde
antwoordde	Hem	de	zieke

Johannes 5

7 De zieke antwoordde Hem:
Here, ik heb geen mens om mij,
zodra er beweging komt in het water,
in het bad te werpen;
en terwijl ik onderweg ben,
daalt een ander voor mij af.

tekent de eenzaamheid en hopeloosheid
een bedekt verzoek?

KYPIE	ANΘΡΩΠΟΝ	OYK	ΕΧΩ	ΙΝΑ
Heer!	mens	niet	ik-heb	opdat
Here	mens	geen	ik heb	om

ΟΤΑΝ	ΤΑΡΑΧΘΗ
wanneer-ook-maar	(dat)-het-verstoord-zal-worden
zodra	er beweging komt

Johannes 5

7 De zieke antwoordde Hem:
Here, ik heb geen mens om mij,
zodra er beweging komt in het water,
in het bad te werpen;
en terwijl ik onderweg ben,
daalt een ander voor mij af.

ΤΟ	ΥΔΩΡ	ΒΑΛΗ	ΜΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ
het	water	(dat)-hij-zou-werpen	mij	tot-in	de	badvijver
in het	water	te werpen	mij	in	het	bad

ΕΝ	Ω	ΔΕ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΕΓΩ	ΑΛΛΟΣ	ΠΡΟ	ΕΜΟΥ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ
in	welke	echter	kom-	ik	ander	vóór	mij	daalt-af
terwijl	-	en	onderweg ben	ik	een ander	vóór	mij	daalt af

Johannes 5

⁸ Jezus zeide tot hem:

Sta op, neem uw matras op en wandel.

sta op > opstanding

matras > rust

wandel > dat was 38 jaar zijn onvermogen

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ

↓zegt tot-hem de Jezus ↓kom-overeind! en

zeide tot hem - Jezus sta op

ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ

pak-op! de ligmat van-jou en ↓wandel!

neem op - matras uw en wandel

Johannes 5

9 En terstond werd de man gezond en nam zijn matras op en ging zijns weegs.
Nu was het sabbat op die dag.

Gr. KRABATTON = ligmat

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΥΓΙHC	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC
en	onmiddellijk	werd~	gezond	de	mens
en	terstond	werd	gezond	de	man

ΚΑΙ	ΗΡΕΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ
en	hij-pakt-op	de	ligmat	van-hem
en	nam op	-	matras	zijn

Johannes 5

⁹ En terstond werd de man gezond
en nam zijn matras op
en ging zijns weegs.

Nu was het sabbat op die dag.

lett. hij-wandelde

ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ

en hij-wandelde

en ging zijns weegs

Johannes 5

⁹ En terstond werd de man gezond en nam zijn matras op en ging zijns weegs.

Nu was het sabbat op die dag.

= de 7e dag = de dag des Heren
> Vrederijk

ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ

en hij-wandelde

en ging zijns weegs

ΗΝ ΔΕ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ

het-was echter sabbat in die de dag

het was nu sabbat op die - dag

Johannes 5

¹⁰ De Joden dan zeiden tot de genezene:
Het is sabbat
en dan moogt gij uw matras niet dragen.

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΩ	ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΩ
zeiden	dan	de	Joden	<i>tot-degene</i>	<i>genezen-zijnde~</i>
zeiden	dan	de	Joden	tot de	genezene

Johannes 5

¹⁰ De Joden dan zeiden tot de genezene:
Het is sabbat
en dan moogt gij uw matras niet dragen.

... maar een ligmat is juist een beeld van rust!

CABBATON	ECTIN	KAI	OYK	EZEECTIN
sabbat	het-is	en	niet	het-is-geoorloofd
sabbat	het is	en dan	niet	moogt

COI	APAI	TON	KPABATTON	COY
aan-jou	op-te-pakken	de	ligmat	van-jou
gij	dragen	-	matras	uw

Johannes 5

¹¹ Doch hij antwoordde hun:
Die mij gezond gemaakt heeft,
die heeft tot mij gezegd:
Neem uw matras op en ga uws weegs.

Ο ΔΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ

degene echter antwoordde hen

hij doch antwoordde hun

Ο ΠΟΙΗΣΑΣ ΜΕ ΥΓΙΗΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΜΟΙ ΕΙΠΕΝ

degene makende mij gezond diegene tot mij zei

die heeft gemaakt mij gezond die tot mij heeft gezegd

Johannes 5

11 Doch hij antwoordde hun:
Die mij gezond gemaakt heeft,
die heeft tot mij gezegd:
Neem uw matras op en ga uws weegs.

ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
pak-op!	de	ligmat	van-jou	en	!wandel!
neem op	-	matras	uw	en	ga uws weegs

Johannes 5

¹² Zij vroegen hem:

Wie is de mens, die tot u gezegd heeft:
Neem op en ga uws weegs?

HPΩTHCAN AYTON TIC ECTIN O ANΘPΩΠOC
zij-vragen hem wie? is de mens

zij vroegen hem wie is de mens

O EIPΩN COI APON KAI ΠEPITATEI
degene |zeggende totjou pak-op! en |wandel!

die heeft gezegd tot u neem op en ga uws weegs

Johannes 5

¹³ En de genezene wist niet, wie het was;
want Jezus was ontweken,
omdat er een grote schare op die plaats was.

Ο ΔΕ ΙΑΘΕΙC
degene echter | gezond-gemaakt-wordende
de en genezene

ΟΥΚ ΗΔΕΙ TIC ΕCΤΙΝ
niet had-waargenomen wie? | het-is
niet wist wie het was

Johannes 5

¹³ En de genezene wist niet, wie het was;
want Jezus was ontweken,
omdat er een grote schare op die plaats was.

Ο ΓΑΡ ΙΗΣΟΥΣ ΕΞΗΝΕΥCΕΝ

de want Jezus ontwijkt

- want Jezus was ontweken

ΟΧΛΟΥ ΟΝΤΟC ΕΝ ΤΩ ΤΟΠΩ

van-schare | zijnde in de plaats

een (grote) schare omdat er was op die plaats

Johannes 5

¹⁴ Daarna vond Jezus hem in de tempel en zeide tot hem:

Zie, gij zijt gezond geworden;
zondig niet meer,
opdat u niet iets ergers overkome.

META TAYTA EYPICKEI AYTON O IHCOYC
na deze-dingen vindt hem de Jezus

-na daar- vond hem - Jezus

EN TW IEPO KAI EITEN AYTO
in de gewijde-plaats en hij-zei tothem

in de tempel en zeide tot hem

Johannes 5

¹⁴ Daarna vond Jezus hem in de tempel en zeide tot hem:

Zie, gij zijt gezond geworden;
zondig niet meer,
opdat u niet iets ergers overkome.

ΙΔΕ ΥΓΙHC ΓΕΓΟΝΑC ΜΗΚΕΤΙ ΔΑΜΑΡΤΑΝΕ
|neem-waar! gezond jij-bent-geworden niet-meer |zondig!

zie gezond gij zijt geworden niet meer zondig

ΙΝΑ ΜΗ ΧΕΙΡΟΝ ΟΙC ΤΙ ΓΕΝΗΤΑΙ
opdat toch-niet ergers aan-jou iets |(dat)-het-zal-worden~

opdat niet ergers u iets overkome

Johannes 5

¹⁵ De man ging heen
en zeide tot de Joden,
dat het Jezus was,
die hem gezond gemaakt had.

ΑΠΗΛΘΕΝ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΑΝΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
kwam-weg de mens en verkondigt aan-de Joden

ging heen de man en zeide tot de Joden

ΟΤΙ ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΟΙΗCΑC ΑΥΤΟΝ ΥΓΙΗ
dat Jezus is degene makende hem gezond

dat Jezus het was die had gemaakt hem gezond

Johannes 5

¹⁶ En daarom wilden de Joden
Jezus vervolgen,
omdat Hij deze dingen op sabbat deed.

ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΔΙΩΚΟΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ
en vanwege dit vervolgden de Joden

en -om daar- wilden vervolgen de Joden

ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΕΠΟΙΕΙ ΕΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
de Jezus dat deze-dingen hij-deed in sabbat

- Jezus omdat deze dingen Hij deed op sabbat